



基于iTranslate的新时代翻译人才培养

新疆大学

麦丽哈巴·奥兰

2022年3月



目录

CONTENTS

01 新疆大学概况

02 翻译人才培养现状

03 iTranslate助力翻译实践

04 未来翻译人才培养思路



PART 1

新疆大学概况

新疆大学历史沿革



1935-新疆学院

1997-“211工程”重点建设高校

1

2

3

4

5



1924-新疆俄文法政专门学校

1960-新疆大学

2017-首批一流大学建设高校

新疆大学概况

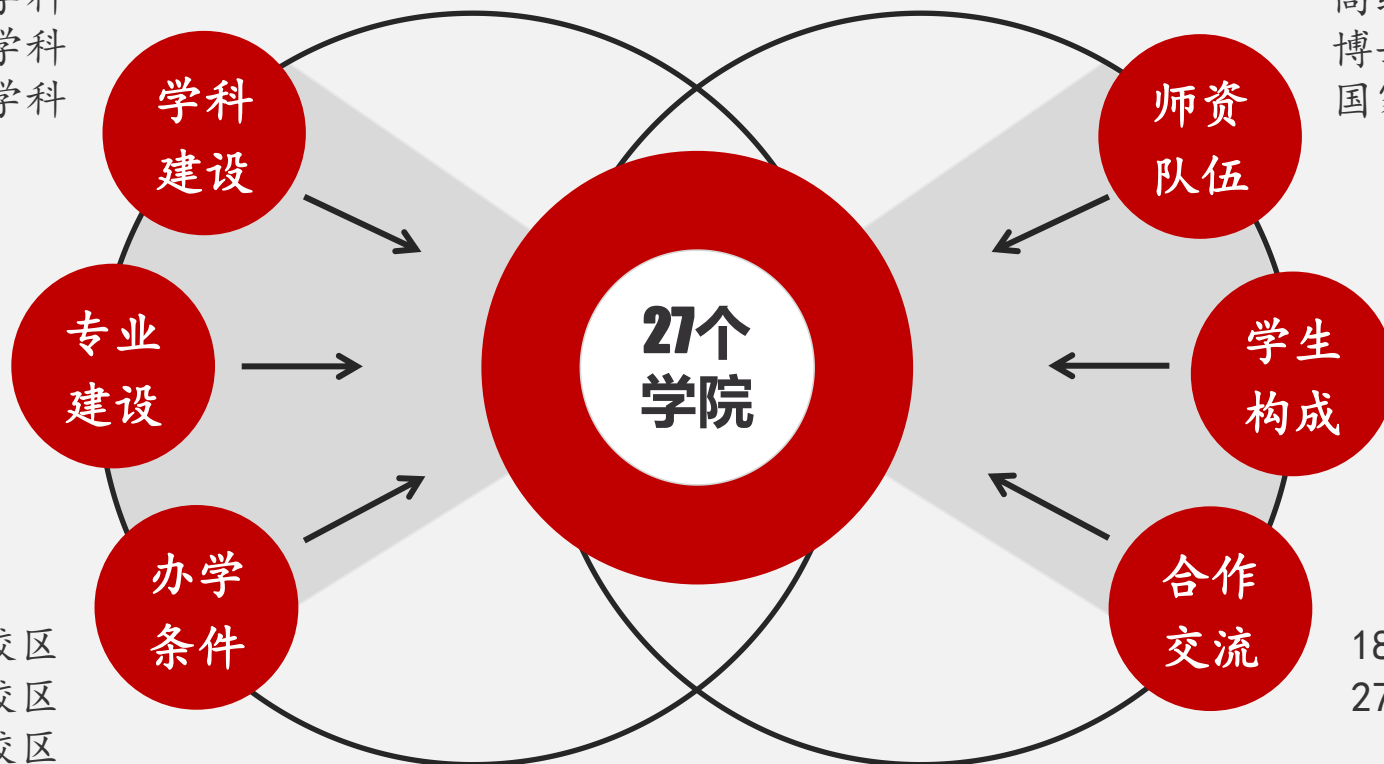


9个学科门类
14个博士学位授予一级学科
36个硕士学位授予一级学科
3个双一流重点建设学科

95个本科专业
29个国家一流本科专业

5150亩

红湖校区
友好校区
博达校区



专任教师1927位
高级职称教师953位
博士学位教师801人
国家及教育部等人才项目70余人

本科22070人
硕士11270人
博士880人
留学生163人

18所国内一流高校
27个国家80所高校



PART 2

新疆大学外国语学院翻译人才培养现状

外国语学院概况



本科教育

本科专业：英语
俄语
阿拉伯语

第一批国家一流本科专业：俄语
第二批国家一流本科专业：英语

师资条件和人才培养

117人：专职教师

942人：学生

652人 - 本科生
290人 - 研究生

硕士学位授权一级学科：英语语言文学
俄语语言文学
日语语言文学

翻译硕士授权点

2个科研平台

国家民委“一带一路”国别区域研究中心
自治区重点人文社科研究基地

研究生教育

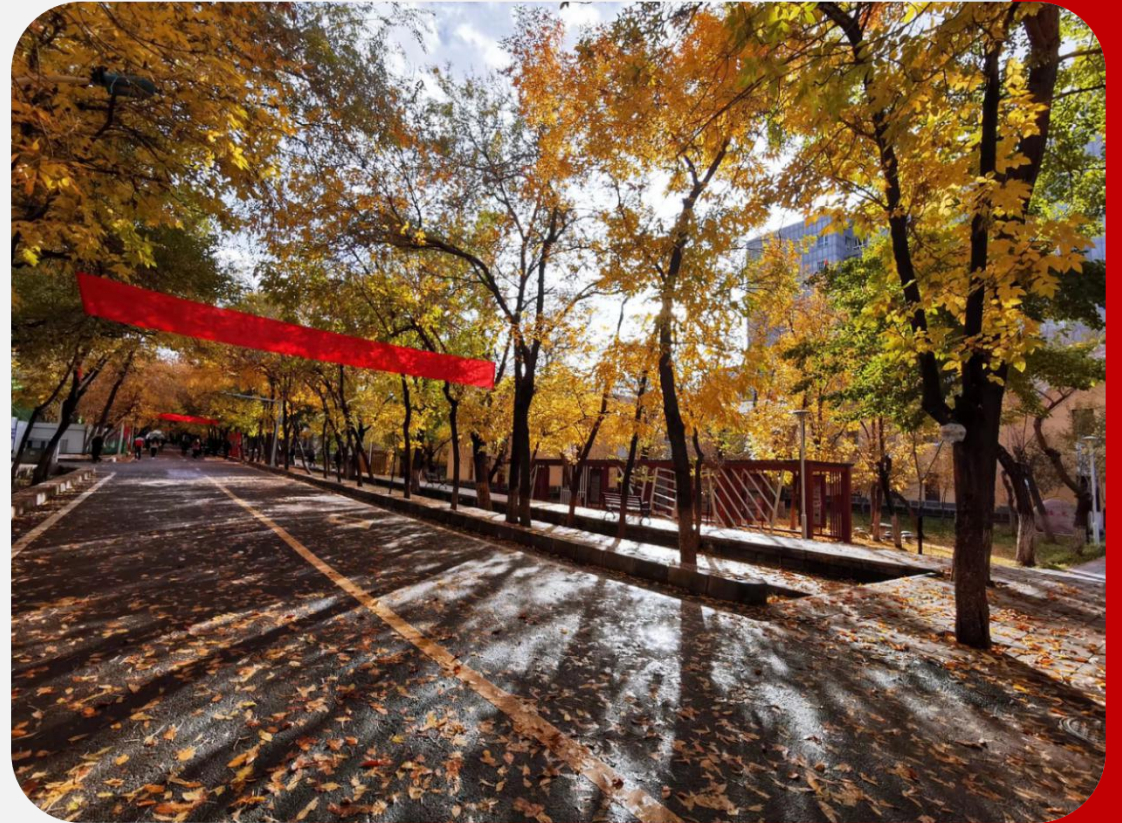
科研平台



学院专业学位授权点基本情况



本学位点以习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，依托外国语言文学一级学科（全疆最早的外国语言文学专业学位点），2011年起开始招收翻译硕士（英语笔译方向），2012年开始招收俄语口译方向研究生，2013年增设俄语笔译方向。



翻译人才培养目标



本专业学位点旨在培养新形势下以马克思主义理论为指导，德、智、体全面发展，熟练掌握语言和跨文化交际知识，具备译学理论、译术技巧、文学与文化修养，借助于大数据、翻译软件及语料库开展高效语言服务的能力，服务地区社会、经济、文化建设现实需要，具备开拓进取的创新精神和实践能力，能适应全球经济一体化和“一带一路”经贸往来及文化对外交流需要的高层次、应用型、专业性翻译人才。



翻译人才培养情况 & 人才培养环境建设



师资队伍 (42人)	
硕士生导师	36人
高级职称	30人
博士学位	32人
海外经历	21人

人才培养 (224人)		
学术型硕士	英语+俄语	14人
专业型硕士	俄语口译	37人
	俄语笔译	38人
	英语笔译	135人



专业学位研究生科研能力不断增强

- 邀请4位北京外国语大学专家、1名新疆翻译方面专家为研究生授课5门次；
- 专业学位研究生27人次参与16项科研项目；

社会服务能力不断增强

聚焦新疆社会稳定和长治久安，发挥外语优势，以实际行动服务国家和地区安全需要，积极参与涉疆资料翻译，助力有关部门和机构进行涉疆相关工作，在对冲国外涉疆舆论中发挥积极作用：

- 40余人参与边疆治理与文献研究中心资料翻译工作，翻译9部苏联时期有关民族问题书籍；
- 27人次为乌鲁木齐边检站、自治区外办、商务厅等企事业单位提供语言培训、翻译服务，获得社会高度认可。

翻译人才培养中的问题



信息化能力待提升

1

- ▶ 笔译实训不能满足教学需要;
- ▶ 一般笔译实训室对环境建设要求高

实习实践效果待保证

2

- ▶ 学生的实习实践周期长, 实习单位较分散;
- ▶ 不易掌控学生实习实践效果

数据安全性能待保障

3

- ▶ 由于涉疆翻译实践对数据安全性要求较高, 一般的在线或辅助翻译软件存在数据库端口的安全隐患



PART 3

iTranslate辅助翻译教学与实践

iTranslate平台的安全性保障

iTranslate由北京外研在线数字科技有限公司自主研发，服务器位于中国境内，有严格的数据安全保护机制，并且获得国家三级等保认证，任何个人在未授权状态下无法获得任何用户数据，让学生在翻译时可专注于翻译本身，无需担心所翻译文件信息泄漏的问题。

iTranslate计算机辅助翻译教学与实践平台

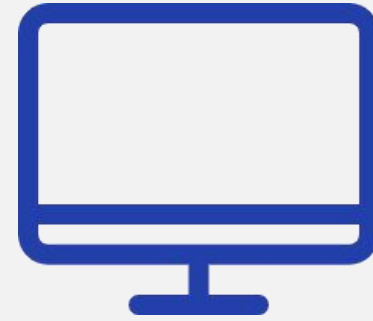


计算机辅助翻译 (CAT)



机器**辅助**译者完成翻译
人是翻译的主体

机器翻译 (MT)



完全自动化的翻译
机器是翻译的主体

翻译人才培养需求

新时代语言服务行业对翻译人才的新要求

译后编辑

能够在机器翻译系统预先翻译之后，进行高效的人工编辑和审校



计算机辅助翻译

能够发挥人作为翻译主体的作用，利用人工智能技术提升翻译效率



应用翻译记忆库

能够建立译员的专属翻译记忆库，为计算机辅助翻译打下基础



应用术语库

能够建立高质量的术语库，保障翻译行文的一致性



互联网、云计算、大数据、人工智能的出现为技术赋能语言行业提供了可能，同时也为语言服务的发展以及人才培养带来了新的机遇、变革和挑战。





iTranslate 特点

支持多种常见的办公文档格式

无论上传任何一种格式，iTranslate最终导出的格式都有两种可以选择：

- 1. 和源文件相同格式的目标语译文
- 2. pdf格式的相应译本



iTranslate 特点



融合翻译记忆与机器翻译技术

融合智能的翻译记忆技术和精准的机器翻译引擎，智能学习术语、语料、译者个人翻译风格特征，为译者在翻译时提供专业、全面的信息参照，实现人机协同。

The screenshot displays the iTranslate web interface. At the top, there's a navigation bar with the iTranslate logo and user information (新疆大学, 马老师). Below it, a toolbar contains navigation icons and a '全部句段' (All segments) dropdown. The main content area features a table with 10 rows of translation examples. Each row includes a sequence number, the original text, the source status (e.g., 100%, 80%, MT), and the translated text. The right sidebar contains a '术语库' (Terminology) section with a table of terms and their translations, and a '翻译记忆库' (Translation Memory) section showing a match for the first example with a 100% match rate. Below that is a '机器翻译' (Machine Translation) section showing a match for the second example with an 80% match rate.

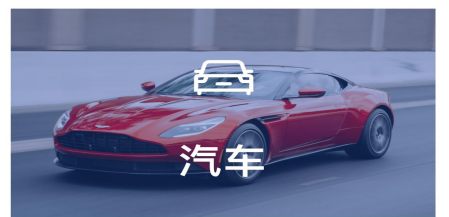
序号	原文	状态/来源	译文
1	Computer aided translation (CAT) can help translators finish their translation work efficiently and easily.	100%	计算机辅助翻译可以帮助翻译人员高效、轻松地完成翻译工作。
2	It does not rely on the automatic translation of computer, but completes the whole translation process with the participation of human.	80%	它不依赖于计算机的自动翻译，而是在人的参与下完成整个翻译过程。
3	It is different from the previous machine translation software.	MT	它不同于以前的机器翻译软件。
4	Compared with manual translation, the quality is the same or better, and the translation efficiency can be more than doubled.	80%	与人工翻译相比，质量相同或更好，翻译效率可提高一倍以上。
5	CAT makes the heavy manual translation process automatic, and greatly improves the efficiency and quality of translation.	MT	CAT使繁重的人工翻译过程自动化，大大提高了翻译的效率和质量。
6	CAT is a software with self-learning function.	MT	CAT是一款具有自学习功能的软件。
7	CAT technology has an automatic memory and search mechanism, which can automatically store the content translated by the user.	MT	CAT技术具有自动记忆和搜索机制，可以自动存储用户翻译的内容。
8	Computer aided translation is a broad and imprecise term, covering a range of tools, from very simple to more complex.	MT	计算机辅助翻译是一个广泛而不精确的术语，涵盖了从非常简单到更复杂的一系列工具。
9	It is different from the previous machine translation software.	MT	它不同于以前的机器翻译软件。
10	Computer aided translation is a broad and imprecise term, covering a range of tools, from very simple to more complex.	MT	计算机辅助翻译是一个广泛而不精确的术语，涵盖了从非常简单到更复杂的一系列工具。



iTranslate 特点

海量、高质的语料库

“ iTranslate自带海量语料库，系统涵盖通用领域共10万个句子对的中英语料库，语料库规模大概有150万字左右。该10万条记忆库跟随系统免费提供。”



iTranslate 特点



语言资产 - 记忆库

除内置的语料资产外，

支持创建无限数量的翻译记

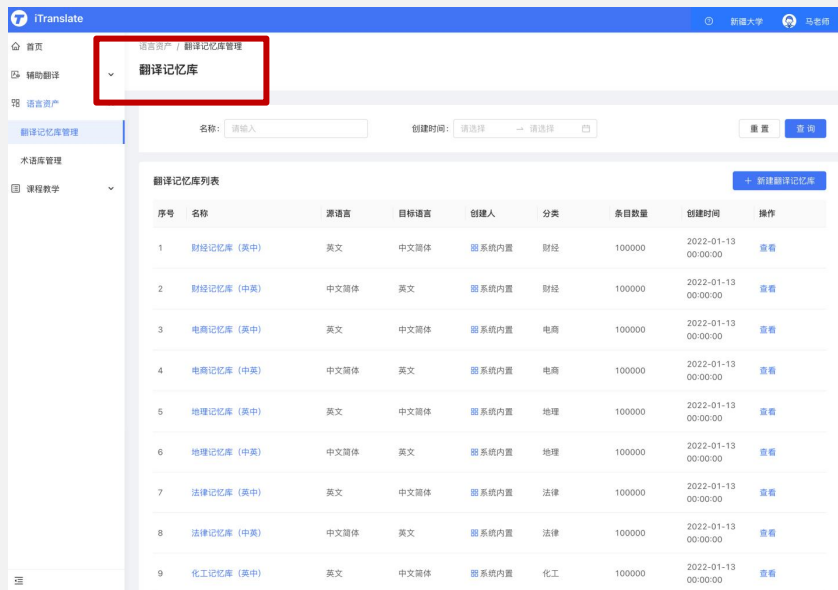
忆库和术语库，并支持对记

忆库和术语库进行导入、导

出、编辑、搜索等操作，供

教师和学生维护个人语言资

产，进行翻译实践。



序号	名称	源语言	目标语言	创建人	分类	条目数量	创建时间	操作
1	财经记忆库 (英中)	英文	中文简体	系统内置	财经	100000	2022-01-13 00:00:00	查看
2	财经记忆库 (中英)	中文简体	英文	系统内置	财经	100000	2022-01-13 00:00:00	查看
3	电商记忆库 (英中)	英文	中文简体	系统内置	电商	100000	2022-01-13 00:00:00	查看
4	电商记忆库 (中英)	中文简体	英文	系统内置	电商	100000	2022-01-13 00:00:00	查看
5	地理记忆库 (英中)	英文	中文简体	系统内置	地理	100000	2022-01-13 00:00:00	查看
6	地理记忆库 (中英)	中文简体	英文	系统内置	地理	100000	2022-01-13 00:00:00	查看
7	法律记忆库 (英中)	英文	中文简体	系统内置	法律	100000	2022-01-13 00:00:00	查看
8	法律记忆库 (中英)	中文简体	英文	系统内置	法律	100000	2022-01-13 00:00:00	查看
9	化工记忆库 (英中)	英文	中文简体	系统内置	化工	100000	2022-01-13 00:00:00	查看
21	交通记忆库 (英中)	英文	中文简体	系统内置	交通	100000		
22	交通记忆库 (中英)	中文简体	英文	系统内置	交通	100000		
23	机械记忆库 (英中)	英文	中文简体	系统内置	机械	100000		
24	机械记忆库 (中英)	中文简体	英文	系统内置	机械	100000		
25	军事记忆库 (英中)	英文	中文简体	系统内置	军事	100000		
26	军事记忆库 (中英)	中文简体	英文	系统内置	军事	100000		
27	汽车记忆库 (英中)	英文	中文简体	系统内置	汽车	100000		
28	汽车记忆库 (中英)	中文简体	英文	系统内置	汽车	100000		
29	通用记忆库2 (英中)	英文	中文简体	系统内置	资讯	100000		
30	通用记忆库2 (中英)	中文简体	英文	系统内置	资讯	100000		

7	财经记忆库 (英中)	英文	中文简体	系统内置	财经	100000
8	财经记忆库 (中英)	中文简体	英文	系统内置	财经	100000
9	电商记忆库 (英中)	英文	中文简体	系统内置	电商	100000
10	电商记忆库 (中英)	中文简体	英文	系统内置	电商	100000
11	地理记忆库 (英中)	英文	中文简体	系统内置	地理	100000
12	地理记忆库 (中英)	中文简体	英文	系统内置	地理	100000
13	法律记忆库 (英中)	英文	中文简体	系统内置	法律	100000
14	法律记忆库 (中英)	中文简体	英文	系统内置	法律	100000
15	化工记忆库 (英中)	英文	中文简体	系统内置	化工	100000

序号	名称	源语言	目标语言	创建人	分类	条目数量
41	通用记忆库 (西英)	西班牙语	英文	系统内置	资讯	50000
42	通用记忆库 (英西)	英文	西班牙语	系统内置	资讯	50000
43	通用记忆库 (意英)	意大利	英文	系统内置	资讯	50000
44	通用记忆库 (英意)	英文	意大利	系统内置	资讯	50000
45	通用记忆库 (韩英)	韩语	英文	系统内置	资讯	50000
46	通用记忆库 (英韩)	英文	韩语	系统内置	资讯	50000
47	通用记忆库 (葡英)	葡萄牙	英文	系统内置	资讯	50000
48	通用记忆库 (英葡)	英文	葡萄牙	系统内置	资讯	50000



iTranslate 特点

语言资产——校本特色语料库

自使用iTranslate以来，学生通过翻译实践共创建174个语料库，内容涵盖兵团术语库、西辽历史等语料，形成了富有校本及地域特色的语料库。

iTranslate 新疆大学

语言资产 / 翻译记忆库管理

翻译记忆库

翻译记忆库名称: 请输入 创建时间: 请选择

翻译记忆库列表

序号	名称	源语言	目标语言	分类	条目数量	创建时间	操作
1	陈全国新大调研	中文 (简体)	英语	文化	216	2021-11-08 10:29:09	查看 ...
2	西辽历史	中文 (简体)	英语	文化	1,352	2021-12-09 11:25:36	查看 ...
3	兵团翻译记忆库	中文 (简体)	英语	通用	329	2021-12-10 20:23:49	查看 ...
4	气候变化对金融的影响	英语	中文 (简体)	通用	58	2021-12-17 15:34:32	查看 ...
5	政府工作报告	中文 (简体)	英语	通用	243	2021-12-22 16:18:26	查看 ...
1	习近平2022新年贺词	中文 (简体)	英语	国防	68	2021-12-25 13:02:49	查看 ...
2	疫情给外籍人士的一封信	中文 (简体)	英语	国防	138	2021-12-28 20:28:08	查看 ...
3	外交部特色翻译	中文 (简体)	英语	国防	1,090	2022-01-04 17:26:12	查看 ...

共 98 条 < 1 2 3 4 5 6 7 8 > 10条/页 跳至 页

兵团术语库

序号	原文	译文	创建时间	操作
1	中国人民解放军新疆军区生产建设兵团	the Production and Construction Corps of the Xinjiang Military District of the PLA.	2021-12-06 11:28:36	编辑
2	兵团	the XPCC	2021-12-06 11:29:55	编辑
3	边境团场	border regimental farms	2021-12-06 11:30:45	编辑
4	兵地融合	Integration with the local society	2021-12-06 12:02:09	编辑
5	团场	Regimental farms	2021-12-06 12:05:12	编辑

陈全国新大调研记忆库

序号	原文	译文	创建时间	操作
1	第三次中央新疆工作座谈会	the Third Central Working Symposium on Xinjiang	2021-11-08 16:20:36	编辑
2	把个人的理想追求融入党和国家事业之中	integrate their personal dreams into the cause of the Party and the country	2021-11-08 16:28:34	编辑
3	把为学、为事、为人统一起来	learning knowledge, doing business and cultivating students together	2021-11-08 17:02:16	编辑
4	培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人	train socialist builders and successors with moral, intellectual, physical, moral, physical, physical, and labor in an all-round way	2021-11-08 18:09:38	编辑



iTranslate 特点

教学内容与教学实践相结合

 **教学资源**

教师 | 备课

教师通过内置的教学资源，进行备课。

 **作业批改**

教师 | 反馈

教师批改学生的作业，给出评价和提升方向。

作业发布 **班级管理** 

教师 | 教学

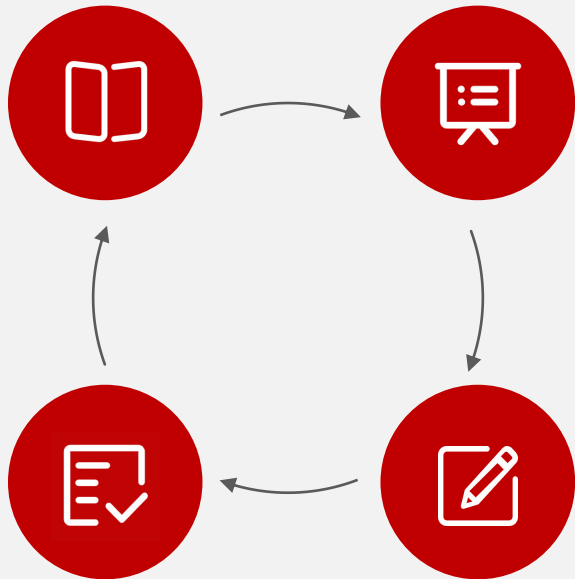
教师使用作业、班级管理等功能开展线上教学活动。

辅助翻译 **语言资产** 

学生 | 练习

学生通过CAT翻译实践完成布置的作业，将所学知识和技能掌握程度反馈给教师。

我的作业 **我的班级**



学生翻译训练



使用情况	使用数量
发布翻译任务	4
提交翻译作业	359

iTranslate

< (1)春节,让世界感知....docx 全部句段 /27

序号	原文	状态/来源	译文
1	春节,让世界感知中华文化	MT	Spring Festival, Let the World Sense Chinese Culture
2	在澳大利亚,当地知名巧克力制造商为庆祝中国农历新年,特地推出了小猪造型的巧克力;在阿根廷,“欢乐春节”庙会已经成为当地的“新节日”;在芬兰,人们观看舞龙舞狮表演,与中国同步庆祝新年。	MT	In Australia, the local famous chocolate manufacturers have specially introduced piglet-shaped chocolate to celebrate the Chinese New Year; in Argentina, the "Happy Spring Festival" temple fair has become the local "new festival"; in Finland, people watch the dragon and lion dance to celebrate the New Year with China.
3	刚刚过去的春节假期,不仅中国涌动着浓浓的年味,全球也都遍布着中国元素,洋溢着中国年的气息。	MT	The Spring Festival holiday just past, not only China is surging with a strong flavor of the year, the world is also full of Chinese elements, permeated with the atmosphere of China.
4	春节文化在世界竞相绽放,为外国人带去不一样的生活烟火与文化意趣。	MT	Spring Festival culture in the world to bloom, for foreigners to bring different life fireworks and cultural interest.
5	喝一碗腊八粥,体验“过了腊八就是年”;穿一身红衣,讨个红红火火的好彩头;逛一场庙会,感受中国春节热闹的氛围。	MT	Drink a bowl of Laba Congee, experience "after Laba is the year"; wear a red clothes, ask for a red-hot good luck; visit a temple fair, feel the lively atmosphere of Chinese New Year.
6	不断“走出去”的春节文化,为世界节日文化带去独特的风景;在“身临其境”中领略中国文化,也为各国人民观察和感知中国打开了一扇窗	MT	The continuous "going out" Spring Festival culture brings unique scenery to the World Day culture. It also opens a window for people of all

iTranslate

课程教学 / 作业管理 / 新建作业

< 新建作业

作业题目: 计算机辅助翻译教学Lesson 3

作业类型: 句段翻译 文档翻译 记忆库创建 术语库创建

开始时间: 2022-03-18 14:20:05

截止时间: 2022-03-31 18:20:12

面向班级: 请选择

语种方向: 中文简体 ↔ 英文

是否启用机器翻译: 启用 不启用

作业要求(选填): 请输入

序号	原文	状态/来源	译文
1	For years, cooperation has grown between China and California's Silicon Valley, home to many of the world's top technology companies.	✓ MT	多年来,中国与加州硅谷之间的合作一直在增长,硅谷是世界上许多顶尖科技公司的所在地。
2	But the current U. S. administration has increased scrutiny of Chinese investments in Silicon Valley.	✓ MT	但美国现任政府加强了对中国在硅谷投资的审查。
3	This has caused some U. S. startups to turn down Chinese investments.	✓ MT	这导致一些美国初创企业拒绝了中国的投资。

教学实践情况

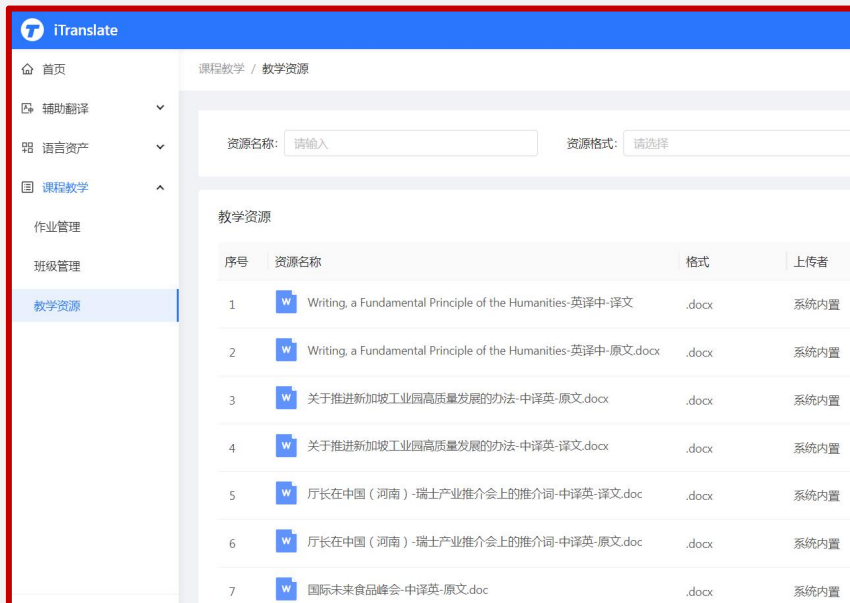


教师利用iTranslate系统提供的翻译素材进行备课，节省教师寻找教学所用翻译素材的精力。教师通过iTranslate系统及时批改与反馈作业，提高学生翻译水平与质量。成绩统计与分析帮助教师直观管理教学。

教学资源

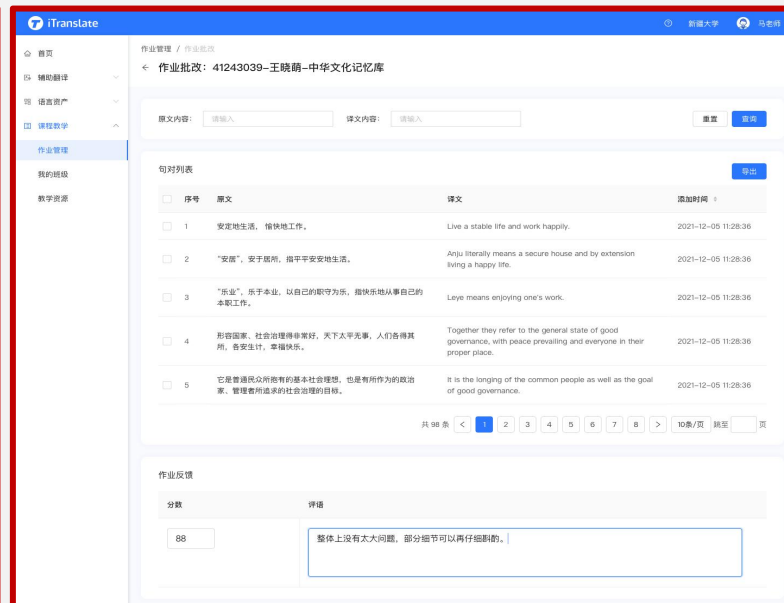
作业管理

学情统计



The screenshot shows the 'Teaching Resources' (教学资源) page in the iTranslate system. It features a search bar for resource names and formats. Below, a table lists various resources with columns for 'Serial Number', 'Resource Name', 'Format', and 'Uploader'. The resources include writing principles, industry development strategies, and international food summit materials.

序号	资源名称	格式	上传者
1	Writing, a Fundamental Principle of the Humanities-英译中-译文	.docx	系统内置
2	Writing, a Fundamental Principle of the Humanities-英译中-原文.docx	.docx	系统内置
3	关于推进新加坡工业园高质量发展的办法-中译英-原文.docx	.docx	系统内置
4	关于推进新加坡工业园高质量发展的办法-中译英-译文.docx	.docx	系统内置
5	厅长在中国(河南)-瑞士产业推介会上的推介词-中译英-译文.doc	.docx	系统内置
6	厅长在中国(河南)-瑞士产业推介会上的推介词-中译英-原文.doc	.docx	系统内置
7	国际未来食品峰会-中译英-原文.doc	.docx	系统内置



The screenshot displays the 'Homework Management' (作业管理) page. It shows a list of homework assignments with columns for 'Serial Number', 'Original Text', 'Translated Text', and 'Add Time'. Below the list, there is a section for 'Homework Feedback' (作业反馈) with a score input field (88) and a comment box.

序号	原文	译文	添加时间
1	安定地生活, 愉快地工作。	Live a stable life and work happily.	2021-12-05 11:28:36
2	“安居”, 安于居所, 指平平安安地生活。	Anju literally means a secure house and by extension living a happy life.	2021-12-05 11:28:36
3	“乐业”, 乐于本业, 以自己的职业为乐, 指快乐地从事自己的本职工作。	Leye means enjoying one's work.	2021-12-05 11:28:36
4	形容国家, 社会治理得非常好, 天下太平无事, 人们各得其所, 各安生计, 幸福快乐。	Together they refer to the general state of good governance, with peace prevailing and everyone in their proper place.	2021-12-05 11:28:36
5	它是普通民众所抱有的基本社会理想, 也是有所作为的政治家、管理者所追求的社会治理的目标。	It is the longing of the common people as well as the goal of good governance.	2021-12-05 11:28:36



The screenshot shows the 'Student Performance Statistics' (学情统计) page. It includes a 'Homework Submission Statistics' (作业提交数量) section with progress indicators for 'All' (14/30), 'English 2101' (4/10), and 'English 2102' (4/10). Below, a 'Homework Score Proportion' (作业得分比例) section features a donut chart showing an average score of 86.5 and a breakdown of scores: 90+ (28.79%), 80-90 (21.04%), 70-80 (19.73%), 60-70 (14.53%),不及格 (7.80%), and 未提交 (7.80%). A 'Student Ranking' (学生成绩排名) table is also visible on the right.

排名	姓名	成绩
1	王晓萌	92
2	吴馨晨	90
3	郑若彤	89
4	谢琳	86
5	宋瑞林	85
6	车彩梅	82
7	靳磊	81
8	云利娟	80
9	付言	78
10	巩启	78
11	冀叶勇	76
12	古婷贵	75
13	肖慧	73
14	肖艳	70
15	孙灵芝	69



PART 4

未来翻译人才培养思路

未来翻译人才培养计划

- 进行师资力量的补充和培养，鼓励教师参加语言服务企业的考察及研修，培养“双师型”教师；
- 进一步拓展学院和政府、企业的合作项目，在项目中切实提升学生翻译实践能力；
- 校企合作建设翻译实践基地，打造翻译学科特色实训室，培养高质量应用型翻译人才。





感谢聆听

新疆大学欢迎您

